

Dschap dschie Saahib

Ik-Ongkaar Sat Naam Kartaa-purakh  
Nirbhau Nirwār Akaal muurat  
Adschuunie Sābhang Gur prasaad  
Dschap  
Aad satsch dschugaad satsch  
Hāh bhie satsch Naanak hohsie bhie  
satsch

Sotschāh sotsch na howa-ie,  
dschee sotschie lakh waar.  
Tschupāh tschup na howa-ie,  
dschee laa-e rahaa liw taar.  
Bhukhi-aa bhukh na utrie,  
dschee bannaa purie-aa bhaar.  
Sāhas si-aanpaa lakh hohāh,  
ta ik na tschalāh naal.  
Kiw satschi-aaraa ho-ie-āh,  
kiw kuurāh tuṭāh paal.  
Hukam radschaa-ie tschalanaa,  
Nanak likhi-aa naal. 1

Hukmie howan aakaar,  
hukam na kāhi-aa dschaa-ie.  
Hukmie howan dschie-a,  
hukam milāh waḍi-aa-ie.  
Hukmie utam nietsch,  
hukam likh dukh sukh paa-ie-āh.  
Iknaa hukmie bakhsies,  
ik hukmie sadaa bhawa-ie-āh.  
Hukmāh andar sabh ko,  
baahar hukam na ko-e.  
Nanak hukmāh dschee budschāh,  
ta hoomāh kahāh na ko-e. 2

Gaawāh ko taan howāh kisāh taan.  
Gaawāh ko daat dschānāh niesaan.

Gaawāh ko gun waḍi-aa-ie-aa tschaa.  
Gaawāh ko widi-aa wikham wietschaa.  
Gaawāh ko saatsch karee tan kheeh.  
Gaawāh ko dschie-a lāh phir deeh.  
Gaawāh ko dschapāh disāh duur.  
Gaawāh ko weekhāh haadraa haduur.  
Kathnaa kathie na aawāh toṭ.  
Kath kath kathie koṭie koṭ koṭ.  
Deedaa dee lādee thak paahe.  
Dschugaa dschugantar khaahie khaahe.  
Hukmie hukam tschala-ee raah.  
Nanak wigsāh weparwaah. 3

Saatschaa saahib saatsch naa-e,  
Bhaaki-aa bhaa-u apaar.  
Aakhāh mangāh deeh deeh,  
daat karee daataar.  
Pheer ki agāh rakhie-āh,  
dschit disāh darbaar.  
Muhoh ki bolān bolie-āh,  
dschit sun dharee pi-aar.  
Amrit welaa satsch naa-u,  
waḍi-aa-ie wietschaa.  
Karmie aavāh kapraa,  
nadrie mokh du-aar.  
Nanak eewāh dschanie-āh,  
sabh aapee satschi-aar. 4

Thaapi-aa na dschaa-e kietaa na ho-e.  
Aapee aap nirandschan so-e.  
Dschin seewi-aa tin paa-e-aa maan.  
Nanak gaawie-āh gunie nidhaan.  
Gaawie-āh sunie-āh man rakhie-āh  
bhaa-u.  
Dukh parhar sukh ghar lāh dschaa-e.  
Gurmukh naadang, Gurmukh weedang,  
Gurmukh rāhi-aa samaa-ie.  
Gur iesar gur gorakh barmaa,  
gur paarbatie maa-ie.  
Dschee hau dschānāa aakhaa naahie,  
kāhnaa kathan na dschaa-ie.  
Guraa ik dāh budschaa-ie.  
Sabhnaa dschie-aa kaa ik daataa,  
so māh wisar na dschaa-ie. 5

Tierath naawaa dschee tis bhaawaa,  
win bhaanee ki naa-e karie.  
Dscheetie siraṭh upaa-ie weekhaa,  
win karmaa ki milāh la-ie.  
Mat witsch ratan dschawaahar maanik,

dschee ik gur ki sikh sunie.  
Guraa ik dāh budschaa-ie.  
Sabhnaa dschie-aa kaa ik daataa,  
so māh wisar na dschaa-ie. 6

Dschee dschug tschaa-ree ardschaa,  
hor dasuunie ho-e.  
Nawaa khandaa witsch dschanie-āh,  
naal tschalāh sabh ko-e.  
Tschangaa naa-u rakhaa-e kāh,  
dschas kierat dschag le-e.  
Dschee tis nadar na aawa-ie,  
ta waat na putschhāh kee.  
Kietāa andar kiet kar,  
dosie dos dharee.  
Nanak nirgun gun karee,  
gunwanti-aa gun dee.  
Teehaa ko-e na sudscha-ie,  
dsche tis gun ko-e karee. 7

Sunī-āh sidh pier sur naath.  
Sunī-āh dharat dhawal aakaas.  
Sunī-āh diep lo paataal.  
Sunī-āh poh na sakāh kaal.  
Nanak bhagtaa sadaa wigaas.  
Sunī-āh duukh paap kaa naas. 8

Sunī-āh iesar barmaa ind.  
Sunī-āh mukh saalaahan mand.  
Sunī-āh dschoog dschugat tan bheed.  
Sunī-āh saasat simrit weed.  
Nanak bhagtaa sadaa wigaas.  
Sunī-āh duukh paap kaa naas. 9

Sunī-āh sat santokh gi-aan.  
Sunī-āh aṭh-saṭh kaa isnaan.  
Sunī-āh parh parh paavāh maan.  
Sunī-āh laagāh sāhadsch dhi-aan.  
Nanak bhagtaa sadaa wigaas.  
Sunī-āh duukh paap kaa naas. 10

Sunī-āh saraa gunaa kee gaah.  
Sunī-āh seekh pier paatsaah.  
Sunī-āh andhe paawāh raah.  
Sunī-āh haath howāh asgaah.  
Nanak bhagtaa sadaa wigaas.  
Sunī-āh duukh paap kaa naas. 11

Mannee kie gat kahie na dschaa-e.

Dschee ko kahāh pitschhāh  
patschhuta-e.  
Kaagad kalam na likhan haar.  
Mannee kaa bāh karan wietschaa.  
Āsaa naam nirandschan ho-e.  
Dschee ko mann dschānāh man ko-e.  
12

Mannāh surat howāh man budh.  
Mannāh sagal bhawan kie sudh.  
Mannāh muh tschoṭaa naa khaa-e.  
Mannāh dscham kāh saath na dschaa-e.  
Āsaa naam nirandschan ho-e.  
Dschee ko mann dschānāh man ko-e.  
13

Mannāh maarag thaak na paa-e.  
Mannāh pat si-o pargaṭ dschaa-e.  
Mannāh mag na tschalāh panth.  
Mannāh dharam seetie sanbandh.  
Āsaa naam nirandschan ho-e.  
Dschee ko mann dschānāh man ko-e.  
14

Mannāh paawāh mokh du-aar.  
Mannāh parwaarāh saadhaar.  
Mannāh tarāh taaree gur sikh.  
Mannāh Naanak bhawāh na bhikh.  
Āsaa naam nirandschan ho-e.  
Dschee ko mann dschānāh man ko-e.  
15

Pantsch parwaan pantsch pardhaan.  
Pantschee paawāh dargāh maan.  
Pantsche sohāh dar raadschaa.  
Pantschaa kaa gur eek dhi-aan.  
Dschee ko kahāh karāh wietschaa.  
Kartee kāh karnāh naahie sumaar.  
Dhohl dharam da-e-aa kaa puut.  
Santokh thaap rakhi-aa dschin suut.  
Dschee ko bhudschāh howāh satschi-  
aar.  
Dhawlāh upar keetaa bhaar.  
Dhartie hor parāh hor hor.  
Tis te bhaar talāh kawan dschor.  
Dschie-a dschaat rangaa kee naaw.  
Sabhnaa likhi-aa wurie kalaam.  
Eeh leekhaa likh dschānāh ko-e.  
Leekhaa likhi-aa keetaa ho-e.  
Keetaa taan suaalih ruup.

Keetie daat dschaanäh kohn kuut.  
Kietaa pasaa-u eko kawaa-u.  
Tis tee ho-e lakh darie-aa-u.  
Kudrat kawan kahaa wietschaar.  
Waari-aa na dschaawaa eek waar.  
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.  
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 16

Asankh dschap asankh bhaa-u.  
Asankh puudscha asankh tap taa-u.  
Asankh granth mukh weed paath.  
Asankh dschog man rehäh udaas.  
Asankh bhagat gun gi-aan wietschaar.  
Asankh satie asankh daataar.  
Asankh suur muh bhakh saar.  
Asankh mon liw laa-e taar.  
Kudrat kawan kahaa wietschaar.  
Waari-aa na dschaawaa eek waar.  
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.  
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 17

Asankh muurakh andh ghor.  
Asankh tschor haraam-khor.  
Asankh amar kar dschaahe dschor.  
Asankh galwadh hatiaa kamaahe.  
Asankh paapie paap kar dschaahe.  
Asankh kuurj-aar kuuree phiraahe.  
Asankh maleetsch mal bhakh khaahäh.  
Asankh nindak sir karäh bhaar.  
Nanak nietsch kahäh wietschaar.  
Waariaa na dschaawaa eek waar.  
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.  
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 18

Asankh naaw asankh thaaw.  
Aggam aggam asankh lo.  
Asankh kähäh sir bhaar ho-e.  
Akhrie naam akhrie saalaah.  
Akhrie gi-aan giet gun gaah.  
Akhrie likhan bolan ban.  
Akhraa sir sandschog wakhaanu.  
Dschin eeh likhee tis sir naahe.  
Dschiw phurmaa-ee tiw tiw paahe.  
Dscheetaa kietaa teetaa naa-u.  
Win naawäh naahie ko thaa-u.  
Kudrat kawan kahaa wietschaar.  
Waari-aa na dschaawaa eek waar.  
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.  
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 19

Bharie-äh hath pär tan deeh.  
Paanie dhotäh ultras kkeeh.  
Muut palietie kapar ho-e.  
De saabuun la-ie-äh oh dho-e.  
Bharie-äh mat paapaa käh sang.  
Oh dhopäh naawäh käh rang.  
Punnie paapie aakhanu naahe.  
Kar kar karna likh läh dschaah.  
Aapee biedsch aapee hie khaah.  
Nanak hukmie aawah dschaah. 20

Tierath tap da-e-aa dat daan.  
Dschee ko paawäh til ka maan.  
Suni-aa manniaa man kietaa baa-u.  
Antargat tierath mal naa-u.  
Sabh gun teeree mäh naahie ko-e.  
Win gun kietee bhagat na ho-e.  
Suast aath baanie barmaa-u.  
Sat suhaanu sadaa man tschaa-u.  
Kawan su weelaa, wakhat kawan,  
Kawan thit, kawan waar.  
Kawan si rutie maah kawan,  
dschit ho-aa aakaar.  
Weel na paa-ie-aa pandtie,  
dschi howäh leekh puran.  
Wakhat na paa-e-o kaadie-aa,  
dschi likhan leekh kuran.  
Thit waar naa dschogie dschaanäh,  
rut maah naa koo-ie.  
Dscha Kartaa sirthie koo saatschee,  
Aapee dschaanäh so-ie.  
Kiw kar aakhaa kiw saalaahie,  
ki-o warnie kiw dschaanaa.  
Nanak aakhanu sabh ko aakhäh,  
ik duu ik si-aana.  
Wada saahib wadie naa-ie,  
kietaa dschaa kaa howäh.  
Nanak dschee ko aapoo dschaanäh,  
agäh ga-e-aa na sohäh. 21

Paataalaa paataal lakh,  
aagaasaa aagaas.  
Orak orak bhaal thakee,  
weed kähän ik waat.  
Sähas ahhaaräh kähän kateebaa,  
asuluu ik dhaat.  
Leekhaa ho-e ta likhie-äh,  
leekhäh ho-e winaas.  
Nanak wada aakhie-äh  
aape dschaanäh aap. 22

Saalaahie saalaah,  
eetie surat na paa-ie-aa.  
Nadie-aa atäh waah,  
pawäh samund na dschaanie-äh.  
Samund saah sultaan,  
girhaa setie maal dhan.  
Kierie tul na howanie,  
dschee tis manoh na wiesaräh. 23

Ant na siphtie kähan na ant.  
Ant na karnäh deenu na ant.  
Ant na weekhan sunan na ant.  
Ant na dschaapäh ki-aa man mant.  
Ant na dschaapäh kietaa aakaar.  
Ant na dschaapäh paraawaar.  
Ant kaaranu keetee bil-laahie.  
Taa kee ant na paa-e dschaahe.  
Eeh ant na dschaanäh ko-e.  
Bahutaa kähie-äh bahutaa ho-e.  
Wada saahib uutschaa thaa-u.  
Uutsche upar uutscha naa-u.  
Eewad uutscha howäh ko-e.  
Tis uutsche koo dschaanäh so-e.  
Dschewadu aap dschaanäh aap aap.  
Nanak nadrie karmie daat. 24

Bahutaa karam likhi-aa naa dschaa-e.  
Wada daataa til na tamaa-e.  
Keetee mangäh dschodh apaar.  
Keeti-aa ganat nahie wietschaar.  
Keetee khap tutäh weekaar.  
Keetee läh läh mukar paahe.  
Keetee muurakh khaahie khaahe.  
Keeti-aa duukh bhuuk sad maar.  
Eeh bhi daat teerie daataar.  
Band khalaasie bhaanäh ho-e.  
Hor aakh na sakäh ko-e.  
Dschee ko khaa-ik aakhanu paa-e.  
Oh dschaanäh dscheetie-aa muh khaa-e.  
Aapee dschaanä aapee dee-e.  
Aakh si bhi kee-ie kee-e.  
Dschis no bakhsee siphat saalaah.  
Nanak paatsaahie paatsaah. 25

Amul gun amul waapaar.  
Amul waapaarie-ee amul bhandaar.  
Amul aawäh amul läh dschaahe.  
Amul bhaa-e amullaa samaahe.  
Amul dharam amul dieban.

Amul tul amul parwaanu.  
Amul bakhsies amul niesaanu.  
Amul karam amul phurmaanu.  
Amullo amul aakhi-aa na dschaa-e.  
Aakh aakh rahee liw laa-e.  
Aakhäh weed paath puran.  
Aakhäh parhee karäh wakhi-aan.  
Aakhäh barmee aakhäh Ind.  
Aakhäh gopie täh govind.  
Aakhäh iesar aakhäh sidh.  
Aakhäh keetee kietee budh.  
Aakhäh daanaw aakhäh deew.  
Aakhäh sur nar mun dschan seew.  
Keetee aakhäh aakhän paahe.  
Keetee käh käh uh uh dschaahe.  
Eetee kietee hor karäh.  
Taa aakh na sakäh kee-ie kee-e.  
Dschewadu bhaawäh teewadu ho-e.  
Nanak dschaanäh saatschaa so-e.  
Dschee ko aakhäh bol wigar.  
Taa likhie-äh sir gaavaaraa gaavaar. 26

So dar keehaa so ghar keehaa,  
dschit bäh sarab samaalee.  
Waadschee naad aneek asankhaa,  
keetee waawanhaaree.  
Keetee raag parie si-o kähie-an,  
keetee gaawanhaaree.  
Gaawäh tuhno paun paanie bäsantar,  
gaawäh raadschaa dharam duaaree.  
Gaawäh tschit gupat likh dschaanäh,  
likh likh dharam wietschaaree.  
Gaawäh iesar barmaa deewie,  
sohan sadaa sawaaree.  
Gaawäh ind indaasanu bäthee,  
deewti-aa dar naalee.  
Gaawäh sidh samaadhie andar,  
gaawan saadh wietschaaree.  
Gaawan dschatie satie santokhie,  
gaawäh wier karaaree.  
Gaawan pandit paran rakhiesaar,  
dschug dschug weedaa naalee.  
Gaawäh mohnie-aa man mohan,  
Surgaa matschh pä-aalee.  
Gaawan ratan upaa-ee teeree,  
ahsath tierath naalee.  
Gaawäh dschodh mahaabal suuraa,  
Gaawäh khaanie tschaaaree.  
Gaawäh khandu mandal warbhandaa  
kar kar rakhe dhaaree.

See-ie tudh no gaawäh dscho tudh  
bhaawan,  
ratee teeree bhagat rasaalee.  
Hor keetee gaawan see mäh tschit na  
aawaan.  
Naanak ki-aa wietschaaree.  
So-ie so-ie sadaa satsch saahib,  
saatschaa satschie naa-ie.  
Häh bhie hosie, dschaa-e na dschaasie,  
ratschna dschin ratschaa-ie.  
Rangie rangie bhaatie kar kar dschinsie,  
maa-e-a dschin upaa-ie.  
Kar kar wekhäh kietaa aapnaa,  
dschiw tis die wadi<sub>aa</sub>-ie.  
Dscho tis bhaawäh so-ie karsie,  
hukam na karna<sub>aa</sub> dscha-ie.  
So paatsaah saahaa paatsaahib,  
Naanak räha<sub>n</sub> radschaa-ie. 27

Mundaa santokh saram pat dschholie,  
dhi-aan kie karäh bibhuut.  
Khinthaa kaal kuarie ka-e-aa,  
dschugat d<sub>and</sub>aa partiet.  
Aa-ie panthie sagal dschamatie,  
man dschietäh dschag dschiet.  
Aadees tisäh aadees.  
Aad aniel anaad anaahat,  
dschug dschug eeko wees. 28

Bhugat gi-aan da-e-aa bhandaaran<sub>n</sub>,  
ghat<sub>t</sub> ghat<sub>t</sub> waadschäh naad.  
Aap naath naathie sabh dschaa kie,  
ridh sidh awraa saad.  
Sandschog widschog du-e kaar  
tschalaawäh,  
leekhee aawäh bhaag.  
Aadees tisäh aadees.  
Aad aniel anaad anaahat,  
dschug dschug eeko wees. 29

Eekaa maa-ie dschugat wi-aa-ie,  
tin tscheelee parwaan<sub>n</sub>.  
Ik sansaarie ik bhandaarie,  
ik laa-ee diebaan<sub>n</sub>.  
Dschiw tis bhaawäh tiwäh tschalaawäh,  
dschiw howäh phurmaan<sub>n</sub>.  
Oh wekhäh onaa nadar na aaväh,  
bahutaa eeh wi<sub>daan</sub>.  
Aadees tisäh aadees.  
Aad aniel anaad anaahat,

dschug dschug eeko wees. 30  
Aasan lo-e lo-e bhandaar.  
Dscho kitschh paa-i-aa su eekaa waar.  
Kar kar wekhäh sirdschanhaar.  
Naanak satsche kie saatschie kaar.  
Aadees tisäh aadees.  
Aad aniel anaad anaahat,  
dschug dschug eeko wees. 31

Ik duu dschiebhoh lakh hohe,  
lakh howäh lakh wies.  
Lakh lakh geeraa aakhie-äh,  
eek naam dschagdies.  
Eet raah pat pavarie-aa,  
Tscharie-äh ho-e ikies.  
Sun galaa aakaas kie,  
kietaa aa-ie ries.  
Naanak nadrie paa-ie-äh,  
kuurie kuuräh thies. 32

Aakhan dschor tschupäh nah dschor.  
Dschor na mangan<sub>n</sub> deen na dschor.  
Dschor na dschiewan<sub>n</sub> maran<sub>n</sub> näh dschor.  
Dschor na raadsch maal man sor.  
Dschor na surtie gi-aan wietschaar.  
Dschor na dschugtie tschhu<sub>t</sub>äh sansaar.  
Dschis hath dschor kar weekhäh so-e.  
Naanak utam nietsch na ko-e. 33

Raatie rutie thitie waar.  
Pawan<sub>n</sub> paanie agnie paataal.  
Tis witsch dhartie thaap rakhie  
dharamsaal.  
Tis witsch dschie-a dschugat kee rang.  
Tin kee naam aneek anant.  
Karmie karmie ho-e wietschaar,  
Satscha aap satscha darbaar.  
Tithäh sohan panch parwaan.  
Nadrie karam pawäh niesaan.  
Katsch pakaa-ie othäh paa-e.  
Naanak ga-e-aa dschaapäh dschaa-e. 34

Dharam khand<sub>n</sub> kaa eeho dharam.  
Gi-aan khand<sub>n</sub> kaa aakhuh karam.  
Keetee pawan<sub>n</sub> paanie wäsantar,  
keetee kaan mahees.  
Keetee barmee ghaarat gharie-äh,  
ruup rang kee wees.  
Keetie-aa karam bhumie, mer keetee,

keetee dhuu updes.  
Keetee ind tschand suur keetee,  
keetee mandal dees.  
Keetee sidh budh, Naath keetee,  
keetee deewie wees.  
Keetee deew daanaw, mun keetee,  
keetee ratan samund.  
Keetie-aa khaanie keetie-aa baanie,  
keetee paat narind.  
Keetie-aa surtie seewak keetee,  
Naanak ant na ant. 35

Gi-aan khand<sub>n</sub> mäh gi-aan partschand<sub>n</sub>.  
Tithäh naad binod koj<sub>n</sub> anand.  
Saram khand<sub>n</sub> kie baanie ruup.  
Tithäh ghaarat gharie-äh bahut anuup.  
Taa kie-aa gala kathie-aa naa dschaahe.  
Dschee ko kähäh pitschhä patschhuta<sub>aa</sub>-  
e.  
Tithäh gharie-äh surat mat man budh.  
Tithäh gharie-äh suraa sidhaa kie sudh.  
36

Karam-khand<sub>n</sub> kie baanie dschor.  
Tithäh hor na ko-ie hor.  
Tithäh dschodh mahaa bal suur.  
Tin mäh raam rahaa bharpuur.  
Tithäh sieto sietaa mähnee maahe.  
Taa kee ruup na kathnee dschaahe.  
Naa oh maräh na thaagee dschaahe.  
Dschin käh raam wasäh man maahe.  
Tithä bhagat wasäh kee lo.  
Karäh anand satschaa man so-e.  
Satsch khand<sub>n</sub> wasäh nirankaar.  
Kar kar weekhäh nadar nihaal.  
Tithäh khand<sub>n</sub> mandal warband<sub>n</sub>.  
Dschee ko kathäh ta ant na ant.  
Tithäh loo loo aakaar.  
Dschiw dschiw hukam tiwäh tiw kaar.  
Weekhäh wigsäh kar wietschaar.  
Naanak kathnaa kara<sub>raa</sub> saar. 37  
Dschat paahaaraa dhieraadsch suni-aar.  
Äharan<sub>n</sub> mat weed hathie-aar.  
Bhau khalaa agan tap taa-u.  
Bhaand<sub>aa</sub> bhaa-u amrit tit d<sub>haal</sub>.  
Gharie-ä sabad satschie tak<sub>saal</sub>.  
Dschin koo nadar karam tin kaar.  
Naanak nadrie nadar nihaal. 38

SALOK

Pawan guru paanie pitaa,  
maataa dharat mahat.  
Diwas raat due daa-ie daa-e-aa,  
kheeläh sagal dschagat.  
Tschangi-aa-ie-aa buri-aa-ie-aa,  
waatschäh dharam haduur.  
Karmie aapo aap<sub>nie</sub>,  
kee neeräh kee duur.  
Dschinie naam dhiaa-e-aa,  
ga-ee masakat ghaal.  
Naanak tee mukh udschalee,  
keetie tschhu<sub>t</sub>ie naal. 1

Wahe Guru Ji Ka Khalsa,  
Wahe Guru Ji Ki Fateh!



*Mantratext: Guru Nanak*  
*Wirkung: verstärkt den Seelen-Körper*  
*Transliteration: Jai Hari Kaur Mußman*  
*Buchstaben: Adi Kaur*  
*Endredaktion: Satya Singh*  
*3HO DtlD. LehrerInnenausbildung*